

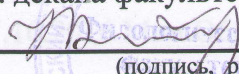
ГОСУДАРСТВЕННОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ
«Приднестровский государственный университет им. Т.Г. Шевченко»

Филологический факультет

Кафедра теории и практики перевода

УТВЕРЖДАЮ

и.о. декана факультета



Н.В. КРИВОШАПОВА

(подпись, расшифровка подписи)

“ 05 ” 10

2018 г

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА

Учебной ДИСЦИПЛИНЫ

«Литературное редактирование переводного текста»

Специальность:

45.05.01 «Перевод и переводоведение»

Специализация: Специальный перевод

квалификация выпускника:

Лингвист-переводчик

Форма обучения:

очная

для 2015 года набора

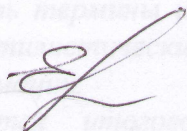
Тирасполь 2018

Рабочая программа дисциплины «Литературное редактирование переводного текста»/
сост. Е.И. Почтарь – Тирасполь: ГОУ ПГУ, 2018. – 8с.

Рабочая программа предназначена для преподавания дисциплины студентам очной формы обучения по специальности: **45.05.01 Перевод и переводоведение.**

Рабочая программа составлена с учетом Федерального Государственного образовательного стандарта высшего образования по специальности 45.05.01 - Перевод и переводоведение, утвержденного указом № 1290 от 17.10.2016 Мин.Обр.Науки РФ.

Составитель



Е.И. Почтарь, доцент

Код компетенции	Формулировка компетенции
ПК-4	способность адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, ясности на основе композиционно-речевых форм
ПК-19	способность осуществлять последовательное саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода
ПК-43	способность к обобщению, критическому осмыслению, систематизации информации, анализу логики рассуждений и высказываний

В результате освоения дисциплины студент должен освоить технологию корректуры текста, т.е. умение исправлять ошибки, опечатки, фактологические и стилистические неточности. Научиться грамотному словоупотреблению и стилистическому единообразию.

Студент должен:

- 3.1. Знать: корректуру текста, т.е. исправление грамматических ошибок, опечаток и стилистических параметров (правильность нумерации, единство стилей заголовков и т.п.);
- 3.2. Уметь: исправлять переводческие ошибки, стилистические неточности, несогласованность, фактологию, неправильное употребление слов, нарушение стиля и литературных норм, логику изложения.

1. Цели и задачи освоения дисциплины

Целями освоения дисциплины «Литературное редактирование переводного текста» являются: ознакомить студентов с базовыми понятиями литературного редактирования; сформировать комплекс первоначальных навыков и умений редактирования переводного текста.

Специфика курса заключается в том, что, с одной стороны, он является теоретической базой для редакторской работы с текстом перевода, а с другой, - опирается на знания студентов, полученные на занятиях по практическому курсу английского и русского языков, закрепляет и ревидирует их.

2. Место дисциплины в структуре ООП

Дисциплина «Литературное редактирование переводного текста» относится к С.1.Б.27 учебного плана специальности 45.05.01 «Перевод и переводоведение».

Для её освоения необходимы следующие знания, умения и компетенции: критическое чтение англоязычного текста на предмет выявления особо сложных и специфичных грамматических и стилистических явлений; знание наиболее оптимальных переводческих трансформаций; умение определять термины и находить им соответствующие эквиваленты; умение распознавать языковые и стилистические неточности и ошибки в переводе; знание всех переводческих приемов и трансформаций.

Данная дисциплина является итоговой в процессе подготовки к применению профессиональных переводческих навыков.

3. Требования к результатам освоения дисциплины:

Изучение дисциплины направлено на формирование следующих компетенций: ПК: ПК- 4, ПК- 10, ПК- 15.

Код компетенции	Формулировка компетенции
ПК-4	способность адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм
ПК-10	способность осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода
ПК-15	способность к обобщению, критическому осмыслению, систематизации информации, анализу логики рассуждений и высказываний

В результате освоения дисциплины студент должен: освоить технологию корректуры текста, т.е. умение исправлять ошибки, опечатки, фактологические и стилевые неточности. Научиться грамотному словоупотреблению и стилистическому единообразию.

Студент должен:

3.1. *Знать*: корректуру текста, т.е. исправление грамматических ошибок, опечаток и сверка технических параметров (правильность нумерации, единство стилей заголовков и т.п.);

3.2. *Уметь*: исправлять переводческие ошибки, стилистические неточности: несогласованность, тавтологию, неправильное употребление слов, нарушение стиля и литературных норм; логику изложения.

3.3. *Владеть:* понятиями о корректуре текста, редактировании текста, терминологической и стилевой унификации, литературной нормы.

4. Структура и содержание дисциплины (модуля)

4.1. Распределение трудоемкости в з.е./часах по видам аудиторной и самостоятельной работы студентов по семестрам:

Семестр	Количество часов						Форма итогового контроля
	Трудоемко сть, з.е./часы	В том числе					
		Аудиторных				Самостр аботы	
		Всего	Лекций	Лаб. раб.	Практич зан		
VIII	3/108	50	-	50		58	зачет с оц.
Итого	3/108	50	-	50		58	

4.2. Распределение видов учебной работы и их трудоемкости по разделам дисциплины.

№ раздела	Наименование разделов	Количество часов				
		Всего	Аудиторная работа			Внеауд. работа (СР)
			Л	ПЗ	ЛР	
1	Раздел 1 Вводный	52	-	-	28	24
2	Раздел 2 Редактирование текста с акцентом на специфических лексико-грамматических явлениях	18	-	-	6	12
3	Раздел 3 Редактирование синтаксического аспекта переводного текста	22	-		10	12
4	Раздел 4 Редактирование перевода текстов разной стилевой направленности	16	-		6	10
Итого:		108	-		50	58

4.3. Тематический план по видам учебной деятельности

Лабораторные работы

№ п/п	№ раздела дисциплины	Тема лекции	Объем часов
1.	Раздел 1 Вводный	Анализ переводного текста с целью выявления ошибок, нарушающих грамматические и стилистические нормы языка.	2 ч
2		Анализ переводного текста с целью выявления ошибок, нарушающих грамматические и стилистические нормы языка.	2 ч
3		Анализ переводного текста с целью выявления ошибок, нарушающих грамматические и стилистические нормы языка.	2 ч
4		Анализ переводного текста с целью выявления ошибок, нарушающих грамматические и стилистические нормы языка.	2 ч

5	Раздел 2 Редактирование текста с акцентом на специфических лексико- грамматических явлениях	Лабораторная работа № 1 Редактирование текста с учетом особенностей перевода герундия и герундиальных конструкций	2 ч
6		Лабораторная работа № 2 Редактирование текста с учетом особенностей перевода инфинитива и инфинитивных конструкций	2 ч
7		Лабораторная работа № 3 Редактирование текста с учетом особенностей перевода причастий и причастных оборотов	2 ч
8		Лабораторная работа № 4 Редактирование текста с учетом особенностей перевода артиклей	2 ч
9		Лабораторная работа № 5 Редактирование текста с учетом особенностей перевода страдательного залога	2 ч
10		Лабораторная работа № 6 Редактирование текста с учетом особенностей перевода личных форм глагола.	2 ч
11		Лабораторная работа № 7 Редактирование текста с учетом особенностей перевода модальных глаголов	2 ч
12		Лабораторная работа № 8 Редактирование текста с учетом особенностей перевода форм сослагательного наклонения	2 ч
13		Лабораторная работа № 9 Редактирование текста с учетом особенностей перевода сравнительных форм и конструкций	2 ч
14	Раздел 3 Редактирование синтаксического аспекта переводного текста	Лабораторная работа № 10 Редактирование текста с учетом особенностей перевода эмфатических конструкций	2 ч
15		Лабораторная работа № 11 Редактирование текста с учетом особенностей порядка слов в английском и русском предложении	2 ч
16		Лабораторная работа № 12 Редактирование текста с учетом особенностей перевода некоторых специфических придаточных предложений	2 ч
17	Раздел 4 Редактирование перевода текстов разной стилевой направленности	Лабораторная работа № 13 Редактирование текстов научного стиля	2 ч
18		Лабораторная работа № 14 Редактирование текстов научно-технического стиля	2 ч
19		Лабораторная работа № 15 Редактирование текстов научно-технического стиля	2 ч
20		Лабораторная работа № 16 Редактирование текстов публицистического стиля	2 ч
21		Лабораторная работа № 17 Редактирование перевода публицистического стиля	2 ч

1. Методические рекомендации преподавателям

В качестве подготовительной работы к данному курсу рекомендуется разобрать ошибки и неточности, допущенные студентами в уже имеющихся переводах (для чего рекомендуется воспользоваться базой переводов из ежегодных материалов конкурсных работ, хранящихся на кафедре после конкурсов на звание «Лучший переводчик филологического факультета»). Затем предложить студентам самим выполнить редактирование этих переводов с учетом полученных замечаний.

Материалы для проведения основной части семинарских занятий должны отражать самые острые и спорные лингвистические явления на стыке английского и русского языков. Для их более эффективной проработки рекомендуется каждое занятие начинать с повторения теоретического материала по изучаемой языковой проблеме таким образом. Материалы эти должны быть представлены в переводческом аспекте, т.е. отражать те особенности явления, которые находят или не находят эквивалента в ПЯ, а также пояснять какими именно эти эквиваленты должны быть.

2. Методические указания для студентов

При подготовке к семинарским занятиям необходимо четко распланировать и организовать своё время. Подготовку к семинару следует начинать за несколько дней, поскольку необходимо сначала ознакомиться с оригиналом текста, затем с его переводом и только после этого можно приступать непосредственно к редактированию полученного в качестве домашнего задания переводному тексту. Подготовка студента предполагает следующую последовательность действий:

- Повторение изучаемого явления, как с точки зрения языка, так и особенностей его перевода;
- анализ примеров и наработка собственного опыта в переводе этого явления;
- рассмотрение нескольких вариантов перевода с целью сравнения;
- выполнение непосредственно редактирования.

Рабочая учебная программа по дисциплине «Литературное редактирование переводного текста» составлена в соответствии с требованиями Федерального Государственного образовательного стандарта ВО по специальности 45.05.01 «Перевод и переводоведение» (специальный перевод) и учебного плана по данной специальности.

11. Технологическая карта дисциплины

Курс 4, группа ФФ15ДР65ПА, семестр 8
Преподаватель – лектор: доц. Е.И Почтарь.
Кафедра: теории и практики перевода

Модульная система не предусмотрена

Составитель: _____ Е.И. Почтарь, доцент

Зав. кафедрой теории и практики перевода _____ Е.И. Почтарь

22		Лабораторная работа № 18 Редактирование текстов публицистического (газетного) стиля	2 ч
23		Лабораторная работа № 19 Редактирование перевода текстов публицистического стиля	2 ч
24		Лабораторная работа № 20 Редактирование перевода художественного текста	2 ч
25		Лабораторная работа № 21 Редактирование перевода художественного текста	2 ч
		Итого	50 ч.

Самостоятельная работа студента

Раздел дисциплины	№ п / п	Тема и вид СРС	Трудоемкость (в часах)
Раздел 1 Вводный	1	Работа с предложениями, содержащими все изученные явления, выявление допущенных ошибок, комментарии по ним, исправление ошибок. Составление глоссария. Анализ ошибок, неточностей, несоответствий.	24
Раздел 2 Редактирование текста с акцентом на специфических лексико-грамматических явлениях	2	Работа с предложениями, содержащими все изученные явления, выявление допущенных ошибок, комментарии по ним, исправление ошибок. Составление глоссария. Анализ ошибок, неточностей, несоответствий.	12
Раздел 3 Редактирование синтаксического аспекта переводного текста	3	Работа с предложениями, содержащими все изученные явления, выявление допущенных ошибок, комментарии по ним, исправление ошибок. Составление глоссария. Анализ ошибок, неточностей, несоответствий.	12
Раздел 4 Редактирование перевода текстов разной стилистической направленности	4	Анализ стилистической дифференциации заданного текста. Выявление стилистических ошибок и несоответствий. Исправления и комментарии.	10
		Итого	58 ч.

5. Примерная тематика курсовых проектов (работ) Не предусмотрены

6. Образовательные технологии

Семестр	Вид занятия (Л, ПР, ЛР)	Используемые интерактивные образовательные технологии	Количество часов
	ЛР	Компьютерная правка, само-редактирование и взаиморедактирование с применением теоретических знаний на практике, использование презентаций, дискуссий, опросов, обсуждений,	18

	групповых форм	
Итого:		18

7. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов

Включены в ФОС

8. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

8.1 Основная литература:

1. Славина Н.М., Бударкевич Н.М. Сборник упражнений по переводу с английского языка на русский. – Москва: «Высшая школа», 1974. – 159с.
2. Культура устной и письменной речи делового человека: справ.: практикум / отв. ред. И. М. Рожкова. - 15-е изд.. – Москва: Флинта: Наука, 2009. – 320 с.
3. Мильчин А.Э. Методика редактирования текста: учеб. для студ. вузов, обуч. по спец. 030901 «Издательское дело и редактирование». 3-е изд., перераб. и доп. – Москва: Логос, 2011. – 524 с.

8.2.Дополнительная литература:

1. Райнкинг Д.Э., Харт Э.У., Р. фон дер Остен Композиция: шестнадцать уроков для начинающих авторов: пер. с англ. 2-е изд. - Москва: Флинта: Наука, 2008. – 464 с.
2. Справочник по правописанию, произношению, литературному редактированию / Д. Э. Розенталь, Е. Джанджакова, Н. П. Кабанова. - 4-е изд. – Москва: ЧеРо, 2001. – 400 с.

Словари

1. Oxford Russian Dictionary. Oxford: Oxford University Press, 2000.
2. Webster's New International Dictionary of the English Language. 1989.
3. Большой англо-русский словарь. И.Р. Гальперин. М., 1996.
4. Розенталь Д.Э. Справочник по правописанию и литературной правке / Под ред.И.Б. Голуб. М., 2003.
5. Комиссаров В.Н. Словарь синонимов современного английского языка. М., 1964.
6. Кунин А.В. Англо-русский фразеологический словарь. М., 1967.
7. Трофимова З.С. Словарь новых слов и значений в английском языке. Павлин, 1993.

8.3. Программное обеспечение и Интернет-ресурсы

1. <http://www.multitran.ru/>
2. <http://www.lingvo.ru/>
3. <http://www.amazon.com/>

9. Материально-техническое обеспечение дисциплины:

1. Учебные книги: учебники, учебно-методические пособия, словари, справочники.
2. Программно-методическое обеспечение компьютерной технологии: тесты, контрольные задания.
3. Специальное оборудование: мультимедийный класс, компьютерный класс, оснащенный компьютерами, телевизором, видеоплеером, DVD проигрывателем.
4. Технические средства обучения: компьютеры, внешние информационные системы.
Учебная мебель и приспособления: учебные столы, классные доски, демонстрационные подставки и др.

10. Методические рекомендации по организации изучения дисциплины